

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Культурный контекст вербальных
и невербальных единиц





По завершении данной лекции вы узнаете:

1. Положение о национально-культурной самобытности невербального общения раскрывается на примере анализа такой кинемы, как улыбка (в русской и американской культуры).
 2. Положение о том, что язык влияет на становление человека, раскрывается анализом формирования эмоциональности на примере русского языка.
- Популярность-непопулярность тех или иных понятий раскрывается через сопоставительный анализ идиом английского, русского языков.

Основные идеи темы № 1: улыбка в русской и английской культурах выполняют разные функции. В русской – выражение доброго искренне участливого отношения к коммуниканту, в английской – как демонстрация своей принадлежности к определенной культуре и реализация общеамериканской идеологии личного благополучия.

Основные идеи темы № 2: свою лепту в становление отдельных черт менталитета этноса вносят грамматические единицы языка.

Основные идеи темы № 3: особую нагрузку несут фразеология и паремиология, представляющие собой зафиксированный культурный опыт этноса.

Улыбка в разных культурах

С. Г. Тер-Минасова, говоря о том, что больше всего поражает представителей Запада в России, отмечает мрачность, неприветливость, отсутствие улыбки. И это отсутствие улыбки воспринимается иностранцами как показатель мрачно-агрессивной сущности русских. В свою очередь, русские люди, попав в англоязычный мир, недоумевают по поводу улыбок. Тер-Минасова приводит слова одного из студентов МГУ: «Люди часто улыбаются без повода; это мне показалось довольно странным». Тер-Минасова пишет: «Итак, они огорчены, возмущены, шокированы тем, что мы не улыбаемся; мы с удивлением отмечаем, что они улыбаются всем, всегда и везде. Решение этой загадки очень простое и лежит на поверхности: это типичнейший пример конфликта культур. В западном мире вообще и в англоязычном в особенности улыбка – это знак культуры (культуры, разумеется, в этнографическом смысле слова), это традиция, обычай: растянуть губы в соответствующее положение, чтобы показать, что у вас нет агрессивных намерений, вы не собираетесь ни ограбить, ни убить. Это способ формальной демонстрации окружающих к данному обществу. В русской культуре улыбка – это знак искреннего расположения, симпатии, хорошего отношения. В западном мире улыбка одновременно и формальный знак культуры, не имеющий ничего общего с искренним расположением к тому, кому ты улыбаешься, и, разумеется, как у всего человечества, биологическая реакция на положительные эмоции; у русских – только последнее. И не надо по этому поводу ни волноваться, ни пожимать плечами, все нормально, все естественно: в одной культуре – так, в другой – иначе».

Как мы отмечали, один из моментов эффективной межкультурной коммуникации – это понимание причин несовпадения культур в какой-то ситуации. За дежурной американской улыбкой стоит девиз американского образа жизни: что бы ни случилось – улыбайся, т. е. не сдавайся, не поддавайся ударам судьбы, не показывай людям, что у тебя что-то не в полном порядке, не подавай виду, улыбайся.

У русских совершенно другой менталитет. Чем выше общественная позиция человека, тем серьезнее должен быть его имидж. Если вы претендуете на высокий пост, вы должны показать будущим избирателям, что вы человек основательный, серьезный, умный и, следовательно, сознающий, какое серьезное дело вам предстоит, какие сложные проблемы придется решать. Улыбка в такой ситуации неуместна, она только покажет, что человек легкомыслен, не осознает ответственности за свое дело, и поэтому довериться ему нельзя.



Эмоциональный уровень языка

Говоря о самобытности русского характера о сравнении с западноевропейским менталитетом, С. Г. Тер-Минасова отмечает, что русский язык свидетельствует о повышенной эмоциональности, сентиментальности, сердечности русской души, русского национального характера. Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов, возможность выбора между ты и вы, наличие грамматической категории одушевленности/неодушевленности – все эти факторы оказывают влияние на формирование таких качеств у русскоязычного человека. Категория рода в русском языке способствует олицетворению окружающего мира, придавая ему человеческие свойства, разделяя неодушевленные предметы на мужские, женские и средние (т. е. соотношенные с мужским или женским началом), что тоже и отражает, и формирует повышенную эмоциональность, особую связь с природой – более романтическую и более интимную одновременно.

Н. А. Бердяев объясняет загадочность русской души ее близостью к природе: «Западная душа гораздо более рационализирована, упорядочена, организована разумом цивилизации, чем русская душа, в которой всегда есть место иррациональности. Русские гораздо более склонны и более способны к общению».

Западный мир кричит о «загадочности» именно русской души только потому, что у народов западной Европы вследствие географической и исторической близости сложилось некое «родство душ» и характеров (при своеобразии каждого отдельного народа Западной Европы, а русская душа и русский характер не вполне соответствуют этим стереотипам. Россия с ее «промежуточным» географическим положением и ее особой историей – слишком азиатская страна для европейцев. Азиатские культуры и национальные характеры настолько своеобразны, отделены, ни на что не похожи, что им в голову не придет считать загадочными русских.

Фразеология и паремиология как сгусток культурного опыта народа

С. Г. Тер-Минасова исходит от положения о том, что основную культурную нагрузку несет лексика, в которой особо выделяется фразеология, паремиология, в которых сосредоточены результаты культурного опыта народа. С. Г. Тер-Минасова приводит результаты научного исследования фразеологии английского и русского языка с позиции выявления в них черт характера человека, осуждаемых или положительно оцениваемых обществом.

Количество и качество идиом, отражающих положительную либо отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств, можно считать показателем этических норм, правил социальной жизни и поведения в обществе, отношения этноса через ее культуру и язык к миру, другим народам и культурам.

Например, в обоих языках безответственность не оценивается положительно. А вот такие качества, как предусмотрительность, осторожность, представлены в английской фразеологии несколько богаче, чем в русской.

Оба языка едины в отрицательной оценке понятия общительности и разговорчивости, однако, русские улавливают и некоторые положительные моменты.

- За спрос денег не берут.
- Язык до Киева доведет.

Но оба языка предупреждают:

- И у стен есть уши.
- Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.
- Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Понятие гостеприимство в английской идиоматике как общественно значимая черта вообще не представлена – ни положительно, ни отрицательно.

В русском языке: «незванный гость хуже татарина» – как остаток печального опыта татарского нашествия.



Тер-Минасова приводит обобщение результатов сопоставительного исследования фразеологии русского и английского языка, где выделены определенные качества личности и социальные отношения, признанные в данных обществах как более или менее важны.

Во многих разделах наблюдается совпадение или незначительные различия в количестве и экспрессивных свойствах фразеологических единиц, отражающих следующие ценностные понятия: вежливость, образность, адаптируемость, решительность, образованность, отношение к воспитанию, правовой системе и власти.

В английском языке с более высокой, чем в русском, активностью во фразообразовании преобладают следующие ценностные смыслы: честность, осторожность, трудолюбие, профессионализм, ответственность, сдержанность в речи, оптимизм, эгоизм, свобода личности, консерватизм, материальное благополучие, закрытость семейной жизни.

В содержательной области русской идиоматики заметно большее, чем в английской, занимают пространство следующие ценностные понятия: опытность, общительность, корпоративность, патриотизм, справедливость.

Контрольные вопросы для размышления

Ваше мнение: В какой степени понимание культурного контекста необходимо для вербальных и невербальных единиц?

Задания для самостоятельной работы

Приведите примеры, иллюстрирующие несовпадение семантики жестов, телодвижений, на материале двух или трех культур.

Дополнительная литература

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
2. Бердяев Н. И. Самопознание. – М., 1990. Стр. 235–236.